



СИЛАБУС ДИСЦИПЛІНИ

«Переклад суспільно-політичних текстів»

Ступінь вищої освіти *Бакалавр*

Спеціальність *035 Філологія*

Освітня програма *«Англійська мова та друга іноземна»*

Рік навчання *IV*, семестри *8*

Форма навчання *денна*

Кількість кредитів ЄКТС *6*

Мова викладання *англійська*

Лектор курсу

Кандидат філологічних наук Маркова Юлія Русланівна,
старший викладач Чернова Юлія Вікторівна

Контактна інформація
лектора (e-mail)

yuliia.markova@knu.edu.ua , chernova_yuliia@nubip.edu.ua

Сторінка курсу в eLearn

Переклад суспільно-політичних текстів

ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Метою дисципліни є розвиток навичок студентів реферування і перекладу різних видів суспільно-політичних текстів з англійської мови українською і навпаки. Дисципліна включає ознайомлення з граматичними, лексичними та стилістично-прагматичними особливостями енциклопедичних статей на суспільно-політичну тематику, видами публіцистичних текстів; технікою перекладу і реферування письмових текстів суспільно-політичної тематики, розвиток навичок перекладу реалій, неологізмів, оказіональних новотворів, газетних кліше, абревіатур, евфемізмів, цитат, парафрастичних висловів; врахування лексико-стильових особливостей українських та англійських газетних текстів у перекладі; розвиток навичок усного перекладу новин і інформаційних відео.

Завдання курсу:

сформувати навички реферування і перекладу різних видів суспільно-політичних текстів з англійської мови українською і навпаки;

ознайомити студентів із лексико-стильовими особливостями українських та англійських газетних текстів в площині перекладу;

розвивати навички усного перекладу новин і інформаційних відео.

Набуття компетентностей:

Інтегральна компетентність (ІК): Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Фахові (спеціальні) компетентності (ФК):

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання

СТРУКТУРА КУРСУ

Тема	Години (лекції/ лабора- торні)	Результати навчання	Завдання	Оцінювання
8 семестр				
Модуль 1 «Суспільно-політичні тексти»				
Тема 1. Теоретичні основи суспільно-політичного перекладу	/2	Знати теоретичні та методологічні основи суспільно-політичного перекладу	Підготовка презентації, конспект матеріалу	10
Тема 2. Жанрово-стилістичні особливості суспільно-політичних текстів	/4	Знати жанрово-стилістичні особливості текстів та вміти їх адекватно відтворювати при перекладі	Здача практичного домашнього завдання; конспект теоретичного матеріалу	15
Тема 3. Жанрове розмаїття суспільно-політичних текстів	/2	Знати основні ознаки жанрів суспільно-політичних текстів, види та особливості перекладу газетних текстів	Здача практичного ДЗ, конспект матеріалу	15

Тема 4. Переклад власних назв в суспільно-політичних текстах	/4	Знати способи перекладу антропонімів, назв міжнародних установ та організацій	Здача практичного ДЗ, конспект матеріалу, вивчення правил транслітерації англійською мовою	15
Тема 5. Переклад суспільно-політичних реалій	/3	Знати типи реалій, способи їх перекладу, вміти перекладати специфічно національну лексику	Переклад автентичного тексту суспільно-політичної тематики	15
Модульна контрольна робота 1				30
Всього за змістовий модуль 1				100
Модуль 2 «Фразеологізми, неологізми та аббревіатури»				
Тема 6. Переклад фразеологізмів та ідіом у текстах публіцистичного дискурсу	/4	Знати способи перекладу фразеологізмів та ідіом	Переказ теоретичного матеріалу, укладання словника фразеологізмів	10
Тема 7. Особливості перекладу термінології та неологізмів	/4	Знати поняття неологізму, способи перекладу термінів та неологізмів, уміти знаходити відповідники при їх перекладі	Переказ теоретичного матеріалу, укладання словника неологізмів	15
Тема 8. Засоби відтворення аббревіатур та евфемізмів	/4	Знати типи аббревіатур та поняття евфемізму, знати способи їх перекладу та вміти знаходити відповідники при перекладі	Переказ теоретичного матеріалу, укладання словника евфемізмів	15
Тема 9. Застосування трансформацій при перекладі суспільно-політичних текстів	/4	Знати різницю між типами лексичних та граматичних трансформацій, уміти їх використовувати при перекладі	Перекладацький аналіз статті	15
Тема 10. Письмовий переклад суспільно-політичних текстів	/3	Знати вимоги до виконання письмового перекладу текстів суспільно-політичної тематики та вміти виконувати правильний переклад	Переклад статті	15
Модульна контрольна робота 2				30
Всього за змістовий модуль 2				100
Всього за 8 семестр	/36			70
Залік				30
Всього за курс				100

ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

Політика щодо дедлайнів та перескладання:	Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (половина кількості балів). Перескладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
Політика щодо академічної доброчесності:	Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (у т.ч. із використанням мобільних девайсів). Доповіді повинні мати коректні текстові посилання на використану літературу
Політика щодо відвідування:	Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в он-лайн формі за погодженням із деканом факультету)

ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ СТУДЕНТІВ

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка національна за результати складання екзаменів заліків	
	екзаменів	заліків
90-100	відмінно	зараховано
74-89	добре	
60-73	задовільно	
0-59	незадовільно	не зараховано

Рекомендовані джерела інформації

1. Білоус Н.П., Дячук Л. С., Новохатська Н. В. Практика перекладу з англійської мови: навч. посіб. Київ: КНТЕУ, 2021. 200 с.
2. Карабан В. І. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції в галузі прав людини: Навч. посіб./За ред. Л.М.Черноватого та В.І. Карабана, Вінниця: Нова книга, 2006. 272 с.
3. Карабан В. І. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Система держуправління США: навч. посіб./за ред. Л.М.Черноватого та В.І. Карабана, Вінниця: Нова книга, 2006. 400 с.
4. Ребрій О.В. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації. Навч. посіб./За ред. Л.М.Черноватого та В.І. Карабана, 2-ге вид. Вінниця: Нова книга, 2020. 240 с.
5. URL:http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvuufilol_2011_26_49
6. Cable News Network. URL: <http://www.cnn.com/>
7. Encyclopedia Britannica. URL:<http://www.britannica.com/>
8. The British Broadcasting Corporation (BBC). URL:<http://www.bbc.co.uk/>